

Гончарова Н. Н. К вопросу о современных тенденциях в английской пунктуации // Н. Н. Гончарова // Научный диалог. — 2018. — № 4. — С. 54—64. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-4-54-64.

Goncharova, N. N. (2018). On Problem of Modern Tendencies in English Punctuation. *Nauchnyy dialog*, 4: 54-64. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-4-54-64. (In Russ.).



УДК 811.111:003.086“20”

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-4-54-64

## К вопросу о современных тенденциях в английской пунктуации

© **Гончарова Наталия Николаевна (2018)**, [orcid.org/0000-0001-8356-356X](https://orcid.org/0000-0001-8356-356X), кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт языкознания Российской академии наук (Москва, Россия), [nng@bk.ru](mailto:nng@bk.ru).

Рассматриваются основные тенденции, наблюдаемые в современной английской пунктуации. Показано, что к числу факторов, влияющих на ее развитие, относятся следующие: основной принцип и назначение пунктуации, разговорная речь, электронные коммуникации, новые и нерегламентированные знаки пунктуации. Ведущая роль интонационно-риторического принципа обусловила возникновение тенденции к ослабленной пунктуации, влияние разговорной речи и электронных коммуникаций привело к изменению функций некоторых знаков, например, точки (точка «резкости»), вопросительного знака (uptalk), многоточия (осмысляемого как «сорный» знак), точки с запятой, тире, дефиса, подчеркивающей линейки, прописных букв. О том, что пунктуация является развивающейся системой, свидетельствует появление новых знаков: интерробанга, знаков иронии и сарказма (знак тильды, перевернутый восклицательный знак, снарк, ironieteken, SarcMark™ и др.), эмотиконов и др. Нерегламентированные знаки препинания, нередко обнаруживаемые в произведениях художественной литературы, связаны с проявлением авторской индивидуальности. В работе также представлены некоторые результаты сопоставительного анализа современных тенденций русской и английской пунктуационных систем. Выяснилось, что многие из них наблюдаются в обеих системах, например, увеличение вариантности в употреблении знаков, влияние разговорной речи, меньшая частотность употребления точки с запятой, возрастающая роль тире вплоть до универсализации этого знака.

Ключевые слова: английская пунктуация; интонационно-риторический принцип; электронные коммуникации; нерегламентированные знаки; интерробанг; эмотиконы; снарк; SarcMark™.

## 1. Введение

Основные тенденции, наблюдаемые в пунктуационной системе современного английского языка, носят, по-видимому, распространенный характер. Подобно тенденциям в русской системе, они «свидетельствуют о все более нарастающей вариантности в употреблении знаков, об отходе от жесткости в выборе знаков, об усилении таких качеств пунктуации, которые дали бы возможность передать на письме многообразие нюансов смысла и интонации». Знаки препинания не просто расчленяют текст «для удобства его прочтения»: они способны «вскрыть глубину смысла текста <...> перераспределить структурные связи слов и даже заменить содержательные функции целых словесных комплексов» [Валгина, 2004, с. 253].

Существует целый ряд факторов, оказывающих влияние на современный этап развития пунктуационной системы, к числу которых относятся следующие: основной принцип и назначение пунктуации, разговорная речь, электронные коммуникации, новые и нерегламентированные знаки.

## 2. Основной принцип и назначение английской пунктуации

На современном этапе развития английской пунктуации ведущим является интонационно-риторический принцип, связанный с тенденцией к ослабленной пунктуации. Так, многие современные языковеды считают, что «общие правила и предписания <...> мало результативны <...> “чрезмерная” грамматизация и регламентация <...> не желательна» [Александрова, 1984, с. 85]. Вместе с тем большинство исследователей принимают во внимание как интонационно-риторический, так и логико-синтаксический принципы, хотя и признавая при этом главенство за первым (Эрнест Гауэрс, Е. Классен, Д. Г. Вэллинз, Г. Софер) или за вторым (Реджинальд Скельтон, Г. В. Кэри, Эрик Партридж, Ф. Д. Фаулер, Рендольф Кверк) [Арапиева, 1985].

Ярким примером нарушения логико-синтаксического принципа в пользу интонационно-риторического является употребление запятой между группами подлежащего и сказуемого [Там же]. «Многие виды придаточных предложений никогда не выделяются знаками препинания; наличие знаков препинания между главным и придаточным предложениями может зависеть от порядка их следования; вводные слова и предложения могут никак не выделяться на письме <...> знаки препинания могут свидетельствовать о наличии логического ударения, показывать границу ритмической группы, являться сигналом паузы и т. д.» [Гузеева, 1992, с. 246].

Тем не менее, с точки зрения назначения пунктуации, принципами, подчиняющимися себе все остальные, являются смысловой и прагматический, связанный с коммуникативными соображениями, зависящий

от «личного вкуса» пишущего. Обычно мы руководствуемся семантическим принципом, однако иногда на первое место выходит прагматический. Это происходит, например, когда употребление или неупотребление знака препинания зависит от того, как он выглядит на странице (эстетические соображения), от простоты или сложности его написания или набора, от того, сколько места он занимает, или же от того, как нас научили его употреблять [Там же ; Crystal, 2016].

Помимо указания на смысловое членение речи, содействия выявлению ее синтаксической структуры и ритмомелодики [Розенталь, 1991], пунктуация выполняет и другие функции: игровую (в поэзии, в неформальной переписке), психолингвистическую, социолингвистическую (контактоустанавливающую), функционально-стилистическую [Crystal, 2016].

### 3. Пунктуация и разговорная речь

Приметой современного этапа развития как русской, так и английской системы пунктуации является и то, что они обслуживают «синтаксис, впитавший в себя многие черты речи разговорной, воспринявший такие ее качества, как интонационная расчлененность, структурная экономичность, логическая выделенность и динамичность <...> синтаксис, значительно расширивший свои экспрессивные возможности» [Валгина, 2004, с. 253—254]. Более того, под влиянием разговорной речи изменились функции некоторых знаков препинания.

Например, в настоящее время наблюдается новая тенденция в употреблении вопросительного знака, *uptalk*, то есть произнесение утвердительного предложения с вопросительной интонацией с целью узнать, нуждается ли собеседник в пояснении сказанного. Например, во фразе *I live in Hollywood?* (произнесенной с восходящим завершением) подразумевается вопрос *Do you know where that is?* [Crystal, 2016, p. 191].

В русской пунктуации «судьба точки с запятой интересна тем, что знак этот, в прошлом чрезвычайно употребительный и многозначный, к настоящему времени четко закрепил свои позиции в предложениях с очень распространенными однородными членами или сложными предложениями однородного состава <...>» [Валгина, 2004, с. 111]. Это заключение может быть вполне отнесено и к точке с запятой в английской пунктуации. Пик ее активности наступил в XVIII веке, когда в моде были распространенные предложения и усиленная пунктуация. В XIX веке часть функций точки с запятой отошла к двоеточию. В настоящее время, время Интернета и ослабленной пунктуации, девяносто процентов случаев употребления знаков препинания приходится на точку или запятую и только пара процентов —

на точку с запятой, причем в британском варианте она гораздо более частотна, чем в американском [Crystal, 2016].

По словам Линн Трасс [2006, с. 64], тире в настоящее время считается «врагом грамматики» — отчасти потому, что в электронных коммуникациях оно часто замещает собой все остальные знаки препинания: *I saw Jim — he looked gr 8 — have you seen him — what time is the thing 2 morrow — C U there*. Популярность тире, по ее мнению, обусловлена тем, что этот знак всегда используют правильно и его трудно не заметить в тексте. Аналогичная тенденция наблюдается и в русском языке. Н. С. Валгина [2004, с. 120—121] отмечает, что «в настоящее время тире ведет себя явно наступательно по отношению к другим знакам, в частности, заметно вытесняя в ряде позиций двоеточие. Широта применения тире в современных публикациях свидетельствует о некоторой универсализации этого знака». В то же время, как пишет Дэвид Кристал [Crystal, 2016], враждебное отношение к тире в английской пунктуации наблюдается уже с XIX века, и одним из его первых проявлений стала знаменитая «Грамматика английского языка» (1829) Уильяма Коббета.

В современной языковой практике наблюдается тенденция к замене дефисного написания слитным или раздельным. Так, слитно пишутся слова *email*, *website* (но: *web page*), в существительном *ebook* слитное написание постепенно вытесняет дефисное. Однако менее употребительные слова, например *e-learning*, пишутся через дефис [New Hart's Rules ..., 2014].

Подчеркивающие линейки использовались взамен курсива при работе на печатной машинке, где курсивного начертания, как правило, не бывает. В настоящее время, когда на смену печатным машинкам пришли текстовые процессоры, вместо подчеркивания рекомендуется применять курсив. Однако в электронных коммуникациях подчеркивающие линейки служат знаком логического усиления и являются альтернативой курсиву или печати другим цветом в заголовках: *\_The English Language\_* [Crystal, 2016, p. 334].

Использование прописных букв с целью логического выделения не соответствует современной норме: они служат средством выражения иронии [The Chicago Manual of Style, 2010]: *“OK, so I'm a Bad Mother,” admitted Mary cheerfully.*

#### 4. Пунктуация в электронных коммуникациях

Несомненное влияние на пунктуацию оказывают и электронные коммуникации, развитие которых, по замечанию Дэвида Кристала [Crystal, 2016], привело к выделению двух направлений — минимализма (вплоть до полного опущения всяких знаков) и максимализма, то есть употребле-

ния целого ряда знаков подряд (!!!!!!!!!!!!!!!). Некоторые знаки препинания изменили свои функции.

Так, точка в конце предложений почти не ставится (достаточно нажать «Ввод»), а если и ставится, то только в качестве эквивалента резкого тона разговора [Бирюков, 2015 ; Crystal, 2016]:

A: what time do we meet

B: seven oclock [= neutral]

B: seven oclock. [= I've told you already. You should know, stupid!]

Точка также служит сигналом окончания разговора:

B: 11—12 tomo is a v good time to call.

H: excellent.

Многоточие в электронных коммуникациях стало «сорным» знаком, этакой «мямлей», противоположной категоричной точке, универсальной «затычкой», чаще всего не несущей никакого смысла. По выражению лингвистов, оно лишь закрывает две большие «дырки в стене»: служит для имитации живого разговора и выполняет роль прокладки, которой можно пересыпать отдельные слова (не нужно думать, как начинать или заканчивать тезисы, как структурировать предложения и т. п.). «И эта роль, конечно, очень в тренде тотального упрощения языка» [Бирюков, 2018].

## 5. Нерегламентированные знаки препинания

В произведениях художественной литературы нередко обнаруживаются нерегламентированные знаки препинания, связанные с проявлением авторской индивидуальности, знаки, к которым автор «испытывает особое пристрастие» [Валгина, 2004, с. 183]. Например, проза Вирджинии Вульф изобилует точками с запятыми. Многоточие — излюбленный знак Агаты Кристи и Гарольда Пинтера; у Кристи оно служит в качестве клиффхэнгера, у Пинтера — для выражения неопределенности [Crystal, 2016]. Знак тире является безусловной характеристикой стиля Лоренса Стерна, Джейн Остен, Эмили Дикинсон — считается, что «в пристрастии к тире, точно в зеркале, отразилась суть ее мыслительного процесса, полного внезапных скачков и озарений» [Трасс, 2006, с. 65]; в защиту тире высказывался Эдгар Аллан По. По замечанию Н. С. Валгиной [2006, с. 185], «особое пристрастие к авторскому тире можно объяснить многофункциональностью самого знака <...> Оно способно передавать и нюансы смысла, и своеобразие интонации, и некоторые формально-грамматические значения <...> Другие знаки пунктуационной системы менее приспособлены к оригинальности употребления, их позиции в тексте более нормативны и стандартны».

Наряду с излюбленными, отмечены и нелюбимые знаки. Так, многие современные писатели недолюбливают точку с запятой, признавая за ней буржуазный характер: «ненужный знак» (Джордж Оруэлл), «отвратительно уродливая, как клещ на брюхе собаки» (Дональд Бартелми). Без точек с запятыми стараются обойтись Фей Уэлдон и Мартин Эмис. Однако Хилари Мантел, по собственному признанию, не может продержаться без этого знака больше двух сотен слов. Гертруда Стайн считала запятую «холуйским знаком», а точку с запятой более могущественной, внушительной и претенциозной, но по внутренней сути — равнозначной запятой («Поэзия и грамматика», 1935). Неоднозначное отношение сложилось и к двоеточию: как подлинно классический знак его любил Джеймс Джойс, но старался не употреблять Пелам Гренвилл Вудхаус [Трасс, 2006]. Однако больше всего критики вызвал восклицательный знак. Против его использования выступали, например, Марк Твен и Фрэнсис Скотт Фицджеральд. Вопросительный знак оказался на особом положении: только очень смелые писатели, например Джеймс Джойс и Гертруда Стайн, обходились без него [Crystal, 2016].

Некоторые писатели полностью отказываются от пунктуационного расчленения текста, что объясняется двумя причинами. Во-первых, многие поэты в порыве вдохновения не думают о знаках (поэтому в их автографах они отсутствуют). Во-вторых, отсутствие знаков препинания может становиться авторским литературным приемом, отличительной особенностью индивидуального стиля [Валгина, 2006].

## 6. Новые знаки

Свежую струю в пунктуационную систему, казалось бы, внесли эмодзи (смайлики), однако, как показали исследования, на долю их употребления приходится от 10 до 20 % онлайн-коммуникаций (основные пользователи — молодые люди, из которых большинство — девушки) — но и они вытесняются пиктограммами. Причиной угасающей популярности эмодзи принято считать не только их «несолидность», но и двусмысленность. Однако, как пишет Дэвид Кристал [Crystal, 2016], эмодзи не выйдут из употребления окончательно, поскольку они необходимы для передачи смысловых оттенков и эмоций.

На современном этапе развития пунктуации предпринимались и другие попытки создания новых знаков. В 1962 году главой рекламного агентства “New York Advertising” Мартином Спектером был предложен знак интерробанга (the interrobang, ?), лигатура, образованная наложением вопросительного и восклицательного знаков, которая служила для обозначения

ния риторического вопроса. Чаще всего этот знак использовался в американских СМИ в конце 1960-х и начале 1970-х годов, однако в настоящее время он приобрел статус «культового» и принят в стандарте «Юникод» (U+203D), а также присутствует в гарнитурах Arial Unicode MS, Calibri, DejaVu и многих других [Интерробанг, 2018 ; Houston, 2014]. Между тем надо отметить, что первый знак такого рода, знак «перконтации» (⸑), был предложен еще в 1580-х годах английским печатником Генри Денемом. В настоящее время он также принят в стандарте «Юникод» (U+2E2E) и употребляется в электронных коммуникациях для выражения иронии или сарказма [Crystal, 2016].

Необычайно много попыток было сделано для создания знаков иронии и сарказма. Так, в 1966 году французский писатель Эрве Базен в книге “Plumons l’oiseau” использовал знак, похожий на греческую букву ψ («пси»), которая напоминает заправленную в лук стрелу; одновременно «пси» — звук, издаваемый этой же стрелой в воздухе, — отсюда и ирония (Ψ). Он предложил еще пять знаков препинания — любви (два вопросительных знака, образующих сердце, ♡), уверенности (восклицательный знак, перечеркнутый наподобие креста, †), авторитета (похожий на зонтик султана, †), одобрения (два восклицательных знака с одной точкой, напоминающий два флажка на автобусе, везущем на прием к главе государства, †), сомнения (качающийся знак ?) [Houston, 2014].

Девятнадцатого сентября 1982 года специалист в области компьютерных наук Скотт Эллиотт Фалман на одной из электронных досок объявлений в университете Карнеги-Меллон в Питсбурге предложил последовательность знаков : - ) для обозначения шутки (иронического высказывания) и последовательность : - ( для обозначения высказывания, которое следует принимать всерьез (буквально). С именем Фалмана обычно связывают массовое распространение смайликов в Интернете. Однако надо заметить, что название *smiley face*, *smiley* закрепилось за этими знаками позднее и стало родовым для разных выражений лица (так, грустный смайлик называется *frowning smiley* и т. д.). Первое употребление слова *emoticon*, согласно электронному словарю “Merriam-Webster”, было зарегистрировано в 1987 году. Это слово-гибрид неизвестного автора, образованное из слов *emotion* и *icon* [Кронгауз, 2018].

В 2001 году блогер Тара Лилоя предложила заканчивать саркастические предложения знаком тильды.

В 2004 году журналист Джош Гринман в этих же целях предложил использовать перевернутый восклицательный знак, удивительным образом совпадающий по форме со знаком английского священника и полимата

Джона Уилкинса («Опыт о подлинной символике и философском языке», 1668). Этот знак не только передавал эмоциональную окраску предложения, но и был похож на букву *i* (*i-gony*), обозначая смысл, обратный буквальному. Подобный знак, *temherte slaq*, употребляется в некоторых эфиопских языках.

В 2006 году дизайнер Чоз Каннигем предложил свой знак сарказма или иронии — *sнарк*, состоящий из точки и тильды, который мог также обозначаться единым символом (*.~*).

В 2007 году голландский дизайнер Бас Якобс выступил со знаком иронии в форме зигзагообразного восклицательного знака (*ironieteken*), созданного по инициативе фонда CPNB (Collectieve Propaganda van het Nederlandse Boek) по случаю открытия ежегодного книжного фестиваля. Два знака подряд напоминали эмблему СС — возможно, в том числе и по этой причине *ironieteken* не прижился.

Большой резонанс вызвал *SarcMark*<sup>™</sup>, представляющий собой вывернутую наизнанку цифру 6 (или коммерческое *at*, *@*), в которую вписана точка. Он был предложен американскими инженером и бухгалтером отцом и сыном Полом и Дугласом Саками в 2010 году [Houston, 2014].

Помимо знаков иронии и сарказма, были предложены и другие. К их числу, например, относятся «квазицитаты» (*the quasiquote*), знак перефразирования, означающий «что-то в этом роде», который применялся в фанатских журналах в начале 1940-х годов. Этот знак состоял из кавычек с напечатанным поверх них дефисом.

В 1992 году канадец Леонард Сторч и его коллеги запатентовали два знака: вопросительную и восклицательную запятые, предназначенные для выражения восклицания и вопроса внутри сложных предложений [Houston, 2018].

Двойное двоеточие (*quadpoints*) было использовано писателем-фантастом Пирсом Энтони для обозначения персонажа [Crystal, 2016].

Несомненно, и в будущем будут появляться знаки препинания, однако, приживутся ли они или разделят судьбу своих предшественников, покажет время.

## 7. Заключение

Современный этап развития английской пунктуации определяется целым рядом факторов, к числу которых относятся следующие: основной принцип и назначение пунктуации, разговорная речь, электронные коммуникации, новые и нерегламентированные знаки. Ведущая роль интонационно-риторического принципа обусловила возникновение тенденции

к ослабленной пунктуации, влияние разговорной речи и электронных коммуникаций привело к изменению функций некоторых знаков препинания (например, точки (точка «резкости»), вопросительного знака (uptalk), многоточия (осмысляемого как «сорный» знак), точки с запятой, тире, дефиса, подчеркивающей линейки, прописных букв). Особую лепту в развитие пунктуационной системы вносят писатели с их излюбленными и нелюбимыми знаками. О том, что пунктуация является развивающейся системой, свидетельствует появление новых знаков: интерробанга, знаков иронии и сарказма (знак тильды, перевернутый восклицательный знак, снарк, ironieteken, SarcMark™ и др.), эмодзи и др. «Таким образом, английская пунктуация — понятие строго регламентированное и в то же время творческое» [Гузеева, 1992, с. 247].

Надо отметить, что некоторые тенденции в английской пунктуации схожи с тенденциями, наблюдаемыми и в русском языке, например увеличение вариантности в употреблении знаков, влияние разговорной речи, меньшая частотность употребления точки с запятой, возрастающая роль тире вплоть до универсализации этого знака.

### Литература

1. *Александрова О. В.* Проблемы экспрессивного синтаксиса: (на материале английского языка) : учебное пособие / О. В. Александрова. — Москва : Высшая школа, 1984. — 211 с.
2. *Арапиева Л. У.* Теория и практика системы знаков препинания в современном английском языке : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Л. У. Арапиева. — Москва, 1985. — 179 с.
3. *Бирюков В.* Тайная жизнь знаков препинания в эпоху Интернета [Электронный ресурс] / В. Бирюков // Лаборатория Касперского. — 2015. — Режим доступа : <https://www.kaspersky.ru/blog/cyber-slang-peculiarities/9145/>.
4. *Валгина Н. С.* Актуальные проблемы современной русской пунктуации : учебное пособие / Н. С. Валгина. — Москва : Высшая школа, 2004. — 259 с.
5. *Гузеева К. А.* Английский язык : справочные материалы : книга для учащихся / К. А. Гузеева, Т. Г. Трошко. — Москва : Просвещение, 1992. — 288 с.
6. *Интерробанг* [Электронный ресурс] // Wikipedia. — Режим доступа : <https://ru.wikipedia.org>.
7. *Кронгауз М.* Самоучитель олбанского [Электронный ресурс] / М. Кронгауз. — Режим доступа : <http://mydocx.ru/6-71908.html>.
8. *Розентал Д. Э.* Современный русский язык : учебное пособие для студентов-филологов заочного обучения / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. — Москва : Высшая школа, 1991. — 559 с.
9. *Трасс Л.* Казнить нельзя помиловать : бескомпромиссный подход к пунктуации / Л. Трасс. — Москва : Р. Валент, 2006. — 191 с.

10. *Crystal D.* Making a point : the pernicky story of English punctuation / D. Crystal. — London : Profile books, 2016. — 378 p.

11. *Houston K.* Shady characters : the secret life of punctuation, symbols & other typographical marks / K. Houston. — New York ; London : W. W. Norton, 2014. — 338 p.

12. *Houston K.* Punctuation that failed to make its mark [Electronic resource] // K. Houston // BBC. — Access mode : <http://www.bbc.com/culture/story/20151104-punctuation-that-failed-to-make-its-mark>.

13. *New Hart's rules* : the Oxford style guide. — Oxford : Oxford University press, 2014. — 415 p.

14. *The Chicago manual of style*. — Chicago ; London : University of Chicago press, 2010. — 1026 p.

---

## On Problem of Modern Tendencies in English Punctuation

© **Goncharova Nataliya Nikolayevna (2018)**, [orcid.org/0000-0001-8356-356X](https://orcid.org/0000-0001-8356-356X), PhD in Philology, associate professor, Department of Foreign Languages, Institute of linguistics of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia), [nng@bk.ru](mailto:nng@bk.ru).

The basic tendencies found out in modern English punctuation are considered. It is shown that the factors influencing its development include the following: basic principle and purpose of punctuation, colloquial speech, electronic communications, new and unregulated punctuation marks. The leading role of the intonation-rhetorical principle led to the emergence of a tendency of weakened punctuation, the influence of colloquial speech and electronic communications led to a change in the functions of some marks, for example, dot (point “sharpness”), question mark (uptalk), ellipsis (interpreted as “weed” mark), semicolons, dashes, hyphens, underscoring ruler, uppercase letters. The fact that punctuation is a developing system is evidenced by appearance of new marks: interrobang, marks of irony and sarcasm (tilde mark, inverted exclamation mark, snark, ironieteken, SarcMark™ etc.), emoticons etc. Unregulated punctuation marks, often found in fiction, are linked with the manifestation of the author’s personality. The paper also presents some results of comparative analysis of modern trends of Russian and English punctuation systems. It turned out that many of them are observed in both systems, for example, increase in the use of alternative marks, influence of colloquial speech, lower frequency of the use of semicolons, increasing role of dashes up to the universalization of this mark.

Key words: English punctuation; intonation-rhetorical principle; electronic communications; unregulated signs; interrobang; emoticons; snark; SarcMark™.

### References

- Aleksandrova, O. V. 1984. *Problemy ekspressivnogo sintaksisa: (na materiale angliyskogo yazyka): uchebnoye posobiye*. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).
- Arapiyeva, L. U. 1985. *Teoriya i praktika sistemy znakov prepinaniya v sovremennom angliyskom yazyke: dissertatsiya... kandidata filologicheskikh nauk*. Moskva. (In Russ.).

- Biryukov, V. 2015. *Taynaya zhizn' znakov prepinaniya v epokhu Interneta*. In: *Laboratoriya Kasperskogo*. Available at: <https://www.kaspersky.ru/blog/cyber-slang-peculiarities/9145/>. (In Russ.).
- Crystal, D. 2016. *Making a point: the pernicky story of English punctuation*. London: Profile books.
- Guzeeva, K. A., Troshko, T. G. 1992. *Angliyskiy yazyk: spravochnyye materialy: kniga dlya uchashchikhsya*. Moskva: Prosveshcheniye. (In Russ.).
- Houston, K. 2014. *Shady characters: the secret life of punctuation, symbols & other typographical marks*. New York; London: W. W. Norton.
- Houston, K. Punctuation that failed to make its mark. In: *BBC*. Available at: <http://www.bbc.com/culture/story/20151104-punctuation-that-failed-to-make-its-mark>.
- Interrobang. In: *Wikipedia*. Available at: <https://ru.wikipedia.org>. (In Russ.).
- Krongauz, M. *Samouchitel' olbanskogo*. Available at: <http://mydocx.ru/6-71908.html>. (In Russ.).
- New Hart's rules: the Oxford style guide*. 2014. Oxford: Oxford University press.
- Rozental, D. E., Golub, I. B., Telenkova, M. A. 1991. *Sovremennyy russkiy yazyk: uchebnoye posobiye dlya studentov-filologov zaochnogo obucheniya*. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).
- The Chicago manual of style*. 2010. Chicago; London: University of Chicago press.
- Trass, L. 2006. *Kaznit' nelzya pomilovat': beskompromissnyy podkhod k punktuatsii*. Moskva: R. Valent. (In Russ.).
- Valgina, N. S. 2004. *Aktualnyye problemy sovremennoy russkoy punktuatsii: uchebnoye posobiye*. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).